

# EMANUELA CURCI

## Freelance Translator EN/ES>IT

marketing, tourism & travel, subtitling

## EDUCATION

### CELTA CERTIFICATE

Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages

08/2023 IML Granada, Spain

### MASTER'S IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

localisation, subtitling and dubbing

10/2021 – 09/2023 ISTRAD, Seville – Universidad de Cádiz, Spain

### MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION FOR SPECIAL PURPOSES

10/04/2019 Università L'Orientale, Naples, Italy

## WORK EXPERIENCE

### FREELANCE TRANSLATOR

04/2019 – Current Imperatore Travel World, Ischia, Italy

Ischia Wedding Planner, Ischia, Italy

Pampa Films Fr., Paris, France

Translit, Ireland

Direct clients

EN/ES<>IT translation, editing, proofreading

Field: marketing, tourism, subtitling

IT>EN translation and editing of research articles | field: bioeconomy

University L. Vanvitelli, Capua, Italy

### ENGLISH TEACHER

01/2024 – Current CBS Colegio Británico de Sevilla, Seville, Spain

ESL Teacher for teenagers and adults (from level B1 to level C1 of the CEFR)

### INTERNSHIP IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

11/2022 – 01/2023 Pampa Films, Paris, France

Translation and editing ES>IT of subtitles, dialogues, film screenplays and presentations

IT subtitling for the festival **Cinema delle Donne Sudamericane 2023**

### FREELANCE SONG LYRICS TRANSCRIBER

04/2021 – 04/2022 RWS Moravia

Apple Lyrics Project: transcription and timestamping of song lyrics (various genres)

Languages: Italian, Neapolitan dialect, English, Spanish



## CONTACT

Avenida Santa Cecilia, 27

4010, Seville, Spain

+393403647487

+34643790417

[info@curcitranslator.eu](mailto:info@curcitranslator.eu)

[LinkedIn](#)

## LANGUAGES

Italian Native

English C1

Spanish C1

Portuguese A2

## DIGITAL SKILLS

(advanced)

Zoom

Microsoft Office tools

Google Workspace tools

Content creation/editing in Wordpress

Salesforce Lightning

Bitrix CRM

## CAT Tools

(advanced)

SDL Trados, Memsource,

Wordfast, MateCat

## Transcription Tools

(advanced)

Symphonie

## **INTERPRETER EN<>IT**

05/2019 – 09/2022 **Ischia Wedding Planner**

EN<>IT interpreter for civil and symbolic weddings

## **FREELANCE ENGLISH TEACHER**

12/2020 – Current **Training Consulting Services srl | Tempi Moderni srl**

Online group classes for tourism, catering and hospitality professionals  
Lessons based on grammar and vocabulary used in the HO.RE.CA sector, role plays  
(from level A2 to level B1 of the CEFR)

## **ERASMUS TRAINEESHIP in TRANSLATION**

03/2017 – 06/2017 **Translit**, Cork, Ireland

Translation and proofreading of legal/technical texts, manuals, websites (EN/ES<>IT)  
Managing clients' requests and freelance translators' applications

## **OFFICE ADMINISTRATOR**

05/2014 – 10/2014 **Istituto Europeo del Restauro**, Ischia, Italy

Office duties  
Creating and editing social media content in Italian and English  
IT<>EN translation of communications and documents  
Managing students' and teachers' requests

## **ENGLISH AND SPANISH TEACHER**

11/2012 – 12/2021 **Cultural Association Alme Sol**, Ischia, Italy

Individual classes of English and Spanish for secondary, high school and university students  
Preparation for Cambridge exams (from level A2 to level B2 of the CEFR).

## **CURRICULAR INTERNSHIP**

10 – 12/2010 **Accademia delle Lingue Steps**, Naples, Italy

Assistant to the director  
Translation of the newsletter into English  
Office duties

## **ACADEMIC EXPERIENCE**

**CONFERENCE TIES** - Translation, Inclusivity, and Educational Settings

27 – 29/02/2020 **Università L'Orientale**

Member of the Organising Committee

## **Subtitling Software**

(advanced)

Subtitle Workshop

VisualSubSync

Subtitle Edit

Tr-Ad Software

Aegisub

## **ENGLISH COURSE**

B2 level

CALLAN School of English  
London, UK

07 – 08/2008

## **REFERENCES**

Professor Maria Rosaria Alfano  
Università L. Vanvitelli  
mariarosaria.alfano@gmail.com

---

Mónica Mariel Ross  
Artistic Director – Pampa Film Fr.  
mmross@pampafilms.fr

---

Paula García  
Vendor Manager – RWS  
paula.garcia@rws.com

----

Erika Zappoli  
Co-founder – Ischia Wedding Planner  
infoischiaevents@gmail.com